Los refraneros en la clase de ELE

Ustinova RIOTANA
Centro UHL, Universidad Nacional Minera (Ucrania)
ustinova_r@nmu.org.ua

Recibido: 09-05-2008
Aceptado: 11-06-2008

Resumen: Ante la pervivencia de los refranes en el discurso hablado y su presencia en un gran número de obras literarias así como en los textos de prensa, resulta indispensable la enseñanza de los refranes españoles. Pero las peculiaridades de su forma (arcaísmos, frecuente ausencia de verbos y artículos) y su fuerte carga semántica (posibilidad de tener varios sentidos) dificultan enormemente que los estudiantes sepan localizarlos y captar su significado. Por eso, el docente debe disponer de los medios necesarios para una correcta enseñanza de estas paremias populares y los estudiantes deben tener a su disposición una serie de refraneros de fácil acceso y consulta. El presente artículo analiza los refraneros existentes en la actualidad y su utilidad como instrumentos de consulta en las clases de español lengua extranjera. Se presta especial atención a los refraneros que no son meros listados de refranes sino que aportan información sobre la forma y el significado de estas unidades lingüísticas estables.
Palabras clave: Paremiología. Refrán. Enseñanza de lenguas. Español.

Titre : « Les recueils de proverbes dans les cours de ELE ».
Résumé : Face à la survivance des proverbes dans le discours oral et à leurs présences dans un grand nombre d'œuvres littéraires et dans la presse, l'enseignement des proverbes espagnols s'avère être indispensable. Mais les particularités quant à leur forme (archaïsmes, fréquente absence de verbes et d'articles) et leur forte charge sémantique (possibilité d'avoir différents sens) rendent très difficile le fait que les étudiants sachent les localiser et capter leur sens. Pour cela, le professeur doit disposer des moyens nécessaires pour un enseignement correct de ces proverbes et les étudiants doivent avoir à leur disposition une série de recueils proverbiaux auxquels ils auraient un facile accès et qu'ils pourraient consulter. Cet article analyse les recueils qui existent actuellement et leur utilité comme instruments de recherche dans les cours d'espagnol langue étrangère. On prête plus d'attention aux recueils qui apportent une information sur la forme et le sens de ces unités linguistiques stables que sur ceux qui sont de simples listes de proverbes.
Mots clé : Parémiologie. Proverbe. Enseignement des langues. Espagnol.

Title: "Proverb Collections in the Class of Spanish as a Foreign Language".
Abstract: In the view of the survival of proverbs in the spoken discourse and their presence in a great number of literary works as well as in press texts, the teaching of Spanish proverbs seems to be essential. But their special characteristics related to their form (archaisms, frequent absence of verbs and articles) and their intense semantic content (possibility of having several meanings), make the students to have serious difficulties to identify them and understand their meaning. That is why the teacher needs to have the necessary means for a good teaching of these folk paremias, and the students need to have at their disposal a series of proverb collections that are easy to find and use. This article analyse the current existing proverb collections and their usefulness as tools to be used in the lessons of Spanish as a foreign language. It is put special attention into the proverb collections that are not just a listing of proverbs, but those that give information about the form and meaning of these fixed linguistic units.
Key words: Paremiology. Proverb. Language Teaching. Spanish.

INTRODUCCIÓN

La lengua española es muy rica en refranes, desde sus inicios hasta la época actual. Pese a la progresiva pérdida de la competencia paremiológica, los refranes siguen presentes en el discurso hablado y en un considerable número de obras literarias así como en los textos de prensa. Por este motivo, los refranes españoles constituyen un aspecto obligado en la enseñanza de español lengua extranjera (ELE). Sin embargo, las características formales y la posibilidad de tener varios sentidos hace que los estudiantes tengan dificultades en localizarlos y captar su significado. Para facilitar la enseñanza de esta categoría de paremias populares (Sevilla Muñoz, 1993), tanto el docente como los estudiantes deberían tener a su disposición refraneros de fácil acceso y consulta. Esta necesidad nos ha llevado a analizar los refraneros existentes en la actualidad, con el objeto de averiguar su grado de utilidad en tanto que instrumentos de consulta en las clases de ELE.

1. LOS REFRANES EN LA CLASE DE ELE

En el momento en que se estudian textos literarios o de prensa, así como conversaciones de adultos, las dificultades de comprensión aumentan, principalmente por la presencia de ciertas unidades lingüísticas caracterizadas por su fijación formal y por su idiomaticidad. Nos estamos refiriendo a las paremias o enunciados breves y sentenciosos, principalmente a los refranes (Sevilla Muñoz, 1993)[1].

Su localización no siempre resulta fácil, pues hay escritores que juegan con la forma clásica del refrán o incluyen sólo una parte, por lo general la primera, y dejan sobreentendida la segunda, al dar por hecho que la comunidad de hablantes conoce perfectamente el final. Sin embargo, los estudiantes de ELE no poseen los suficientes conocimientos lingüísticos para saber que están ante un refrán ni mucho menos para ser capaces de completar la parte que falta. Por eso, al iniciar las clases de ELE en un nivel avanzado, sería conveniente proporcionar a los estudiantes unas explicaciones teóricas sobre la naturaleza de los refranes y realizar actividades encaminadas al aprendizaje de la localización de los refranes existentes tanto en el discurso escrito como en el discurso hablado.

Con el objeto de comprobar la utilidad de las obras lexicográficas y paremiográficas en la enseñanza de refranes en la clase de ELE, nos servirá de guía un refrán, "A caballo regalado no le mires el diente". En modo alguno, se trata de un refrán elegido al azar, pues su elección está motivada por ser uno de los refranes más empleados hoy día[2]. En español, se dice este refrán a quien empieza a criticar el regalo que ha recibido. Se conoce otra variante: "A caballo regalado, no le mires el dentado", pero apenas se utiliza.

2. LOS DICCIONARIOS DE LENGUA ESPAÑOLA Y LOS REFRANES

Una vez que los estudiantes son capaces de distinguir refranes en el discurso, deberían saber comprenderlos utilizando los medios que tienen a su alcance, como los diccionarios de lengua. Sin embargo, los refranes no suelen estar presentes en este tipo de diccionarios. Así sucede en el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española. A mediados del siglo XX y a propuesta del lexicógrafo Julio Casares, los refranes dejaron de aparecer en las ediciones

[1] Sobre los refranes véase el ensayo de Julia Sevilla y Jesús Cantera (2002).

[2] Veánse los estudios al respecto de Julia Sevilla Muñoz y Juan Carlos Díaz Pérez (1997), así como los de Olga Tarnovska (2003).

posteriores de esta obra[3]. En la edición actual, la vigésima segunda edición (2001)[4], sólo se registran expresiones, como se puede comprobar consultando la entrada léxica "caballo". En ella, figuran fraseologismos del tipo "a caballo", "a mata caballo", "armarse el caballo".

Esta circunstancia obliga a buscar los refranes en ediciones anteriores, lo que es posible consultando el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*[5].

En la edición de 1970, bajo el lema "caballo", sólo se halla una paremia, por ser considerada frase proverbial y no refrán: "Caballo grande, ande o no ande. fr. prov. Con que se denota la preferencia que dan algunos a las cosas demás tamaño y entidad aun a expensa de su calidad" (1970: 214). En cambio en la edición de 1956, sí hay refranes, concretamente siete:

> A caballo comedor, cabestro corto.
> A caballo presentado, o regalado, no hay que mirarle el diente.
> Caballo que alcanza, pasar querrá.
> El caballo harto no es comedor.
> El caballo y la mujer, al ojo se han de tener.
> Eso queremos los de a caballo, que salga el toro.
> Si el caballo tuviese bazo y la paloma hiel, toda la gente se avendría a bien.

Existe otra forma, "De caballo de regalo, a rocín de molinero", pero aparece como expresión figurada.

De la mayoría de ellos[6] se proporciona la explicación del significado, como se lee en el segundo refrán:

> **A caballo presentado, o regalado, no hay que mirarle el diente**. ref. con que se da a entender que las cosas que nada cuestan pueden admitirse sin inconvenientes, aunque tengan algún defecto o falta (*DRAE*, ed. 1956: 216).

Este tipo de consultas plantea una serie de inconvenientes para los estudiantes: en primer lugar, el tiempo que requiere; en segundo lugar, la información no comprende las posibles variantes ni indicaciones acerca de su uso, pues de los siete refranes de la relación sólo se escucha uno en la actualidad, el segundo, y con una forma distinta: "A caballo regalado no le mires el diente".

3. LOS REFRANEROS ESPAÑOLES

El principal motivo de la exclusión de los refranes en el *Diccionario de la lengua española* fue la imposibilidad de dedicar espacio suficiente a los problemas que afectan a los refranes:

> Los refranes poseen infinita capacidad de admitir variantes; conservan extraordinarios arcaísmos léxicos, sin que por eso dejen de renovarse continuamente. Aluden muchas veces a

[3] "[...] al preparar la edición decimonovena del Diccionario común la Corporación resolvió que los refranes no continuaran figurando en él. Tal acuerdo, tomado por iniciativa del entonces Secretario, D. Julio Casares, obedeció a las conveniencias de la compilación léxica tanto como a las del estudio paremiológico" (Campos y Barella, 1975=1993: IX).

[4] Hemos consultado la versión digital en la página web de la Real Academia Española: www.rae.es.

[5] http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle.

[6] En el caso de "El caballo no es comedor", se remite a la variante "El buey harto no es comedor", donde se explica el significado: "ref. que significa que la continuación en los deleites causa fastidio" (1956: 209).

> realidades de otros tiempos, desconocidas para la inmensa mayoría de los hablantes que los emplean; y a pesar de ello, no pierden su capacidad significativa, aunque en ocasiones se llenen de contenidos que no son los originarios (Campos y Barella, 1975=1993: IX).

Las variantes formales, los arcaísmos léxicos, los referentes culturales a otro tiempo, la adición de sentidos nuevos son precisamente las cuestiones que dificultan su enseñanza en clase y que algunos refraneros han abordado de diferente manera.

3.1. El *Diccionario de refranes* de Juana G. Campos y Ana Barella

La desaparición de los refranes en el *Diccionario de la lengua española* llevó a la Real Academia a dedicarles un repertorio autónomo, con el objeto de incluir información superior a la reunida en el *Diccionario* de 1956. De esta forma, la Academia convocó un concurso en 1967[7] y, en 1971, Juana G. Campos y Ana Barrella obtuvieron el premio con un trabajo elaborado durante tres años: el *Diccionario de refranes*, publicado en 1975 y que ha alcanzado una gran difusión, a tenor de las numerosas reediciones.

Esta colección recoge más de tres mil refranes contenidos en las obras literarias requeridas en el concurso, junto con los existentes en el refranero del Marqués de Santillana y en el repertorio de Fernán Caballero (a1877). De cada refrán se proporciona, conforme a las exigencias del concurso, la interpretación literal extraída del diccionario académico, la aclaración de las voces antiguas o dialectales, otras interpretaciones o aplicaciones existentes o posibles. Las aportaciones de este diccionario son las siguientes:

- la definición de muchos refranes no incluidos en el diccionario académico;
- la presentación conjunta de las variantes documentadas de cada refrán;
- la explicación no sólo de arcaísmos y dialectalismos sino también de palabras cuyo significado pueda resultar difícil de captar;
- la superación numérica con respecto a los refranes del *Diccionario de la lengua española* de 1956;
- la facilidad en la consulta del repertorio.

Del lexema “caballo” incluyen los siguientes refranes:

> 163. Al amigo y al caballo, no apretallo.
> 330. Más quiero asno que me lleve, que caballo que me derrueque.
> 517. Buey, frontudo; caballo, cascudo.
> 558. A caballo comedor, cabestro corto.
> 559. A caballo presentado, no hay que mirarle el diente
> 560. Caballo que alcanza, pasar querrá.
> 561. De caballo de regalo, a rocín de molinero.
> 562. El caballo harto no es comedor.
> 563. El caballo y la mujer, al ojo se han de tener.
> 564. El que quiere caballo sin tacha, ese se anda a pata.
> 565. Eso queremos los de a caballo, que salga el toro.

[7] Concurso presentado por la Fundación *Conde de Cartagena* con el tema “Colección completa de los refranes contenidos en la edición XVIII del *Diccionario* de la Academia, a los que se añadirán los de uso moderno no recogidos en obras de Paremiología, y los que figuran en ciertos textos de gran interés literario, como *El Libro de Buen Amor*, de Juan Ruiz; *La Celestina*; *La Lozana Andaluza*, de Francisco Delicado; el *guzmán de Alfarache*, de Mateo Alemán; *La Pícara Justina*; *La Dorotea* de Lope de Vega; *El Criticón*, de Gracián, etc.”.

566. Si el caballo tuviese bazo y la paloma hiel, toda la gente se avendría a bien.
653. Caminante cansado, subirá en asno, si no encuentra caballo.
890. En Castilla, el caballo lleva la silla.
1062. Corrida de caballo, y parada de borrico.
1620. El que solo come su gallo, solo ensilla su caballo.
1895. No hay hombre cuerdo a caballo.
2429. El que quiere caballo sin tacha, ese se anda a pata.
2535. El ojo del amo engorda al caballo.
3038. El rocín en mayo vuélvese caballo.

Se trata, en efecto, de una importante relación de refranes. Para llegar a ella, hemos empezado buscando los refranes en la letra "c", en el sustantivo "caballo", dado que los refranes figuran conforme a un orden de preferencia (sustantivo, verbo, adjetivo y pronombre). Para completar la relación, hemos recurrido al índice alfabético de palabras, gracias al cual hemos localizado hasta los refranes que aparecen como variantes. Tal es el caso de "El que quiere caballo sin tacha, ese se anda a pata", variante de "Quien quisiere mula sin tacha, ándese a pata" extraída de la obra de Fernán Caballero (a1877).

Cabe precisar también que la forma "De caballo de regalo, a rocín de molinero" está considerada refrán y no expresión figurada, tal como aparece registrada en el diccionario académico (1956).

La entrada al refrán que nos sirve de ejemplo contiene la siguiente información:

> **A caballo presentado, no hay que mirarle el diente** (Ac.). *A caballo regalado, no hay que mirarle el diente* (Ac.). Es costumbre entre ganaderos mirar la dentadura del ganado que van a comprar, para saber sus años y no ser engañadas.
> "Da a entender que las cosas que nada cuestan pueden admitirse sin inconvenientes, aunque tengan algún defecto o falta" (nº 559).

De la comparación con la entrada del diccionario académico, se observa que se ha incluido una explicación para entender lo que las recopiladores denominan la "interpretación literal" del refrán. Explicaciones similares aparecen en los demás refranes:

> **El caballo y la mujer, al ojo se han de tener** (Ac.)**.** Tanto la mujer como el caballo deben vigilarse. El caballo porque necesita un trato esmerado, y la mujer porque se desconfía de ella (nº 563)
>
> **Eso queremos los de a caballo, que salga el toro** (Ac.). Hasta el s. XVIII el toreo se hacía a caballo (nº 565).
>
> **Si el caballo tuviese bazo y la paloma hiel, toda la gente se avendría a bien** (Ac.). Antiguamente se atribuía al bazo la facultad de moderar la cólera (nº 566).

Ciertamente, estas explicaciones resulta de gran utilidad para facilitar la comprensión del refrán. También se aporta la explicación de algunas palabras, como "cabestro"[8], presente en "A caballo comedor, cabestro corto". No se trata de un arcaísmo sino de una palabra perteneciente a la lengua especializada de los ganaderos.

La presentación numerada de los refranes y la inclusión de un índice alfabético de palabras convierten esta colección en una obra muy manejable de consultar. De este modo, no hay que saber la forma completa del refrán sino que es suficiente con recordar algún sustantivo. Por otra

[8] *Cabestro* 'rama o cordel que se ata a la cabeza o al cuello de la caballería para llevarla o asegurarla' (nº 558, nota 3).

parte, evita estar saltando de una entrada lexicográfica a otra del diccionario académico de 1956 para hallar los refranes que no se encuentran en la entrada correspondiente a caballo", como "Al amigo y al caballo, no apretallo".

Se trata, en efecto, de un diccionario elaborado con rigor científico y de obligada consulta. Sin embargo, al basarse en fuentes escritas anteriores al siglo XX, se echa en falta la existencia de variantes del siglo XX; por ejemplo: "A caballo regalado no le mires el diente".

3.2. El *refranero español* de José Bergua

De 1944 data la primera edición del *Refranero español* de José Bergua, que contiene ocho mil refranes ordenados alfabéticamente por la primera palabra a excepción de los artículos y explicados de forma sucinta. Dado que carece de índice de palabras, se debe conocer la forma exacta del refrán para consultarlo en esta obra. Así, para confeccionar la siguiente relación de refranes sobre el caballo, nos hemos visto obligados a leer todo el refranero, dado que no incluye índices de ningún tipo.

> A caballero nuevo, caballo viejo.
> A caballo corredor, cabestro corto.
> A caballo muerto, la cebada al rabo.
> A caballo regalado, no hay que mirarle el diente.
> Al amigo y al caballo, no cansallo.
> Caballo ajeno, ni come ni se cansa.
> Caballo grande, ande o no ande.
> Caballo que alcanza, pasar querrá.
> Freno dorado no mejora el caballo.
> No ha caballo sin tacha.
> Ojo (El) del amo engorda el caballo.
> Por un clavo se pierde una herradura; por una herradura, un caballo; por un caballo, un caballero; por un caballero, un campo; por un campo, un reino.
> Si el caballo tuviese bazo y la paloma hiel, toda la gente se avendría a bien.
> Sí, por cierto, el caballo del rey cagó a mi puerta y en mi portal la jaca de la reina.

Según este refranero, "A caballo regalado no hay que mirarle el diente" significa "que no debe ponerse peros a las cosas dadas". La palabra "pero" puede causar problemas de comprensión a los estudiantes, pues lo relacionan con "pera"[9] o piensan en la conjunción adversativa. Habrán de buscar en el diccionario para darse cuenta de que también significa "defecto" u "objeción".

A diferencia de Campos y Barella, no cita las fuentes consultadas, lo que no ha sido obstáculo para convertirse en un refranero muy difundido entre los hablantes españoles. Sin embargo, su consulta no resulta tan fácil para los estudiantes de español lengua extranjera que desconocen la forma completa del refrán. Las explicaciones son demasiados breves, constituyen meros recordatorios para los usuarios de refranes. Su utilidad reside en el elevado número de refranes que registra, ocho mil frente a los más de tres mil recopilados por Campos y Barella.

3.3. El *Diccionario de refranes* de Luis Junceda

Un refranero que ha gozado de una gran difusión a finales del siglo XX es el *Diccionario de refranes* de Luis Junceda (1995). Tras la primera edición realizada para obsequiar a los clientes del Banco Bilbao Vizcaya, ha sido reeditado en repetidas ocasiones para el gran público.

[9] No andan descaminados, ya que "pero" puede ser una "variedad de manzano, cuyo fruto es más largo que grueso" (*DRAE*, 2001) o el fruto de este árbol.

Los refranes siguen el mismo orden alfabético que la obra de Bergua, pero con la diferencia de poder buscarlos también en el índice temático que cierra el libro. También en notas a pie de página se van explicando las palabras cuya comprensión puede resultar difícil por su antigüedad o escaso uso.

Los refranes sobre el caballo que incluye este repertorio son los siguientes:

> A caballero nuevo, caballo viejo.
> A caballo regalado, no le mires el diente.
> A la mula, con halago; al caballo, con el palo.
> Al amigo y al caballo, no apretallo.
> Al hombre y al caballo, no cansallo.
> —El caballo del rey cagó en mi puerta. —Y en mi portal, la jaca de la reina.
> Caballo overo, a puerta de albéitar o gran caballero.
> El caballo y la mujer, al ojo se han de tener.
> El criminal va a caballo; y la justicia, en carreta.
> No hay hombre cuerdo a caballo.
> El ojo del amo engorda al caballo.
> El que solo come su gallo, solo ensilla su caballo.

La relación es bastante rica en número, si bien no contiene algunos refranes como "Caballo grande, ande o no ande". En cuanto a la definición del refrán que nos sirve de guía:

> **A caballo regalado, no le mires el diente**. Dice que las cosas que son ofrecidas como regalo deben ser acogidas sin reparo, aunque tengan algún defecto. Alude este refrán a la costumbre existente entre los ganaderos de examinar la dentadura del ganado que van a comprar, para saber sus años y no ser engañados.

Observamos que incluye tanto la explicación del sentido figurado como el referente que dio origen al refrán. Como José Bergua, no menciona las fuentes consultadas. Pese a ello, se trata de una obra muy útil para las clase de ELE.

3.4. Diccionarios multilingües editados por Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera Ortiz de Urbina

Desde hace ya varios decenios Julia Sevilla y Jesús Cantera han elaborado bastantes obras dedicadas a la conservación y estudio de los refranes, entre las que se encuentran dos diccionarios multilingües coordinados por ellos:

- *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa* (1998=2000). Autores: Julia Sevilla, Jesús Cantera, Mercedes Burrel Argüis, Javier Cazacorta Elorza y Germán Conde Tarrío.

- *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso* (2001=2008). Autores: Julia Sevilla, Jesús Cantera, Mª I. Teresa Zurdo, Rosa Mª Piñel, Shirley L. Arora, Mª Teresa Barbadillo, Francisco Ruiz, Ahmed-Saled Ould Mohamed-Baba, Álvaro Arroyo, Mercedes Burrel, Fernando Presa, Agnieszka Matyjaszczyk, Mª Pilar Blanco, Guenrikh Tourover.

Ambos libros son fruto de las investigaciones realizadas por sendos equipos de investigación y siguen una estructura similar: el corpus de los refranes va seguido por la relación de las referencias bibliográficas agrupadas por lenguas, un índice temático y un índice de palabras. El

segundo libro se cierra con índices alfabéticos por lenguas. Al ir numerados los refranes por riguroso orden alfabético, pueden localizarse por el inicio del enunciado, el índice de palabras clave o el índice temático. En nuestro caso, recurrimos directamente al de palabras clave con el objeto de elaborar, del primer repertorio, la siguiente relación de refranes sobre el caballo:

> 5. A burro/caballo muerto, la cebada al rabo.
> 6. A caballero nuevo, caballo viejo.
> 7. A caballo nuevo, jinete viejo.
> 8. A caballo regalado, no le mires el diente.
> 83. Al amigo y al caballo, no apretarlo.
> 348. El ojo del amo engorda el caballo.
> 412. Freno dorado, no mejora el caballo.
> 614. No hay caballo por bueno que sea que no tropiece.
> 709. Por un clavo se pierde una herradura; por una herradura, un caballo; por un caballo, un jinete; por un jinete, un reino.
> 835. Sin sacarlo al mercado se vende el bien caballo.

Para tratarse de un refranero multilingüe de 877 refranes resulta elevada la proporción de paremias dedicadas al caballo. Entre las fuentes consultadas, figuran los refraneros de Bergua, Junceda y Campos y Barella, además de los de José Mª Sbarbi (1943)[10] y Luis Martínez Kleiser (1953=1989). El repertorio de los 1001 refranes contiene los mismos refranes sobre el caballo y aumenta las fuentes consultadas con los refraneros de Hernán Núñez (1555), Julio Cejador (1928-1929) y Guillermo Doval (1997), además de nueve referencias bibliográficas para el español de América.

En lo que atañe a los datos que ofrece de los refranes, leemos el refrán que nos sirve de ejemplo:

> **8. A caballo regalado, no le mires el diente.**
> El diente indica aquí la edad del caballo. Este refrán aconseja aceptar de buen grado los regalos y critica a quienes les ponen reparos.
> Variante: *a caballo presentado/regalado, no hay que mirarle el diente.*
> **cat.:** A cavall regalat, no li miris el dentat. A cavall donat, no li guardes/miris el pèl.
> **gall.:** A cabalo regalado non se lle mira o dente. O cabalo regalado, cólleo cos ollos pechados.
> **vasco:** Dohainik edan behar duenak, hitz gutti.
> **fr.:** À cheval donné on ne regarde pas la bride/la bouche/les dents/les fers.
> **ingl.:** Don't/Never look a gift horse in the mouth.

La explicación destaca por su brevedad y claridad. El refrán que introduce la entrada corresponde a la forma contemporánea más empleada y en las variantes hallamos las formas registradas en refraneros anteriores. Resulta sumamente relevante poder contar con las correspondencias en las lenguas de España. Se trata de la única colección paremiográfica que posee esta combinación lingüística. Ahí radica uno de sus principales méritos. Lo mismo sucede con la obra de los 1001 refranes, su combinación lingüística es única. Por otra parte, esta colección incluye la misma glosa y añade las variantes hispanoamericanas:

> Variantes: *A caballo regalado no se le mira el pelo* (Argentina) / *el colmillo* (California, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, México, Nicaragua, Panamá, Reo. Dominicana). *A caballo regalado no se le busca colmillo* (Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua).

[10] Del refranero de José Mª Sbarbi no existe una edición en el actual mercado editorial al alcance del gran público. Por eso, no lo incluimos como objeto de estudio.

Esta información resulta novedosa e interesante para los estudiantes de ELE. En cuanto a las correspondencias, figuran nuevamente la inglesa y la francesa junto con la alemana, árabe, italiana, polaca, provenzal y rusa:

> **al.:** Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul.
> **ár.:** ṭufayliyyun wa muqtariḥun.
> **ingl.:** Don't/Never look a gift horse in the mouth.
> **fr.:** À cheval donné on ne regarde pas la bride/la bouche/les dents/les fers.
> **it.:** A caval donato, non si guarda in boca.
> **pol.:** Darowanemu koniowi nie zagąda się w zęby.
> **prov.:** A chivau douna se regardo pas li dènt.
> **rus.:** Дарёному коню в зубы не смотрят.

Estos datos son igualmente de inestimable valor para los estudiantes. En el caso del árabe, se trata de la correspondencia transcrita en árabe clásico; en el índice de paremias árabes se encuentra la grafía original.

Si bien en este ejemplo, no hay sinónimos ni antónimos, estas colecciones sí se preocupan por recoger los posibles sinónimos y antónimos.

CONCLUSIONES

Del recorrido por estas obras paremiográficas, deducimos que los diccionarios de la Real Academia de la Lengua Española, constituyen el punto de partida o la principal fuente de la mayoría de los refraneros posteriores a la desaparición de los refranes en el diccionario académico, lo que motiva que algunos no registren variantes vigentes en la actualidad. Sin embargo, dado que en las clases de ELE se trabaja el discurso escrito y el hablado, toda información sobre los refranes facilita la tarea del docente y la asimilación de conocimientos por parte del alumnado.

Sería muy conveniente, por consiguiente, poder consultar un refranero en el que conste tanto fuentes escritas (literarias y periodísticas, principalmente) como orales, indicaciones sobre la vigencia y uso de los refranes, los distintos sentidos, las variantes, los sinónimos y antónimos, los referentes culturales, las correspondencias. Lógicamente, disponer de toda esta información en una única obra, supondría, además de un considerable ahorro de tiempo, poder abarcar de forma global las peculiaridades lingüísticas y culturales del refranero español.

Una prueba de la necesidad de una obra de esta naturaleza está en la difusión de los libros objeto de este estudio. Todos ellos ofrecen datos valiosos y constituyen un buen material de apoyo para las clases de ELE, pero su valor aumentaría si toda la información estuviera presentada de forma conjunta.

Existen algunas investigaciones encaminadas en esta dirección, como la base de datos *BADARE*, coordinada por el romanista José Enrique Gargallo Gil y dedicada a los refranes del calendario y meteorológicos en la Romania. En ella se introducen los resultados de los investigadores del Proyecto I+D HUM2005-01330/FILO. Se puede consultar en Internet: http://stel.ub.edu/badare/. Asimismo, cabe mencionar las investigaciones de un grupo de catorce especialistas dirigidas por Julia Sevilla y Mª Teresa Zurdo, cuyo objetivo es la elaboración de un refranero multilingüe. En un futuro próximo, se podrá consultar también en Internet.

Resulta un gran acierto la presentación del refranero español con un enfoque comparado, esto es, con los datos de las correspondencias en otras lenguas, pues el establecimiento de puentes con la competencia paremiológica de los estudiantes contribuye a facilitar la comprensión de los refranes españoles.

La eficacia de estos magnos refraneros que recurren a las nuevas tecnologías podrá verificarse en poco tiempo y, de ser necesaria su actualización, podrá realizarse enseguida. Pero, esto constituirá el objeto de estudio de otro trabajo por nuestra parte.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BERGUA, J. (1944=1984): *Refranero español.* Madrid: Clásicos Bergua.

CABALLERO, F. (a1877): *Refranes y máximas populares recogidos en los pueblos del campo*, en *Biblioteca de Autores Españoles*, t. 140, pp. 275-276.

CAMPOS, J. G.; BARELLA, A. (1975=1993): *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa-Calpe.

JUNCEDA, L. (1995): *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa Calpe, Banco Bilbao Vizcaya.

MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953=1989): *Refranero general ideológico español.* Madrid: Hernando.

NÚÑEZ, H. (1555=2000): *Refranes y proverbios en romance*. Ed. crítica de L. Combet, J. Sevilla, G. Conde y J. Guia. Madrid: Guillermo Blázquez.

SBARBI, J. M. (1943): *Diccionario de refranes*. Buenos Aires: Joaquín Gil Editor.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", *Paremia*, 2: 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (eds.) (1998=2000): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias, 2ª edición revisada y ampliada.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (eds) (2001): *1001 refranes Españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso.* Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2002): *Pocas palabras bastan*. Ed. Ángel Carril Ramos. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional.

SEVILLA MUÑOZ, J.; DÍAZ PÉREZ, J. (1997): "La competencia paremiológica: los refranes", *Proverbium*, 14: 367-381.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): "Técnicas de la 'traducción' paremiológica (francés-español)", *Proverbium*, 17: 369-386.

TARNOVSKA, O. (2003): *Consideraciones acerca del mínimo paremiológico español.* Tesis doctoral dirigida por Juan Idelfonso Bellón y Antonio Pamies, Universidad de Granada.